

Joh 14:1 **MH** **ΤΑΡΑΣΣΕΘΩ** **ΥΜΩΝ** **Η** **ΚΑΡΔΙΑ** **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΣ** **ΕΜΕ**
 mē tarassesthō humōn hē kardia pisteuete eis ton theon kai eis eme
toch-niet **laat-het-verontrust-woorden** **van-jullie** **het** **hart** **gelooft** **tot-in** **de** **God** **ook** **tot-in** **mij**
TOCH-NIET part ontk vwd G3361 VERSTOREN, verontrusten wg HO tt mid 3 ev G5015 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 DE / HET l_ 1nv ev v G3588 HART zn: 1nv ev v G2588 GELOVEN, loevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100 TOT-IN vzt G1519 DE / HET l_ 4nv ev m G3588 PLAATSer, God zn: 4nv ev m G2316 EN, ook vgw G2532 TOT-IN vzt G1519 IK, mij vp 1 4nv ev G1691

ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
 pisteuete
gelooft !
GELOVEN, loevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100

Joh 14:2 **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΙΚΙΑ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΜΟΝΑΙ** **ΠΟΛΛΑΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΕΙ** **ΔΕ** **ΜΗ** **ΕΙΠΟΝ** **ΑΝ**
 en tē oikia tou patros mou monai pollai eisin ei de mē eipon an
in **het** **woonhuis** **van-de** **Vader** **van-mij** **verblijven** **vele** **zijn** **indien** **echter** **toch-niet** **ik-zei** **aan**
IN vzt G1722 DE / HET l_ 3nv ev v G3588 HUIS-heid, woonhuis zn, 3nv ev v G3614 DE / HET l_ 2nv ev m G3588 VADER zn, 2nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 BLIJVEN, verblijf zn, 1nv mv v G3438 VEEL, talrijk bn 1nv mv v G4183 ZIJN wa HO tt act 3 mv G1526 (G1510) INDIEN part voorw G1487 ECHTER vgw G1161 TOCH-NIET part ontk vwd G3361 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036 OOI, ook-maar part G302

ΥΜΙΝ **ΟΤΙ** **ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ** **ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ** **ΤΟΤΟΝ** **ΥΜΙΝ**
 humin hoti poreuomai hetoimasai topon humin
tot-jullie **dat** **ik-ga** **om-gereed-te-maken** **plaats** **voor-jullie**
JULLIE vp 2 3nv mv G5213 WELK+ENIG, dat vgw G3754 GAAN wa HO tt mid 1 ev G4198 GEREED-maken, gereedmaken wo FE -- act G2090 POSITIE, plaats zn, 4nv ev m G5117 JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 14:3 **ΚΑΙ** **ΕΑΝ** **ΠΟΡΕΥΘΩ** **ΚΑΙ** **ΕΤΟΙΜΑΣΩ** **ΤΟΤΟΝ** **ΥΜΙΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΡΧΟΜΑΙ** **ΚΑΙ**
 kai ean poreuthō kai hetoimasō topon humin palin erchomai kai
en **in-het-geval-dat** **dat-ik-gegaan-zal-zijn** **en** **dat-ik-zou-gereedmaken** **plaats** **voor-jullie** **weer** **ik-kom** **en**
EN, ook vgw G2532 INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437 GAAN ww: HO tt pas 1 ev G4198 EN, ook vgw G2532 WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar wa HO tt act 1 ev G2090 POSITIE, plaats zn, 4nv ev m G5117 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 WEER bijw G3825 KOMEN wa HO tt mid 1 ev G2064 EN, ook vgw G2532

ΠΑΡΑΛΗΨΟΜΑΙ **ΥΜΑΣ** **ΠΡΟΣ** **ΕΜΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ** **ΟΠΟΥ** **ΕΙΜΙ** **ΕΓΩ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ**
 paralēpsomai humas pros emauton ina hopou eimi egō kai humeis
ik-zal-meenen **jullie** **naar-toe** **mijzelf** **opdat** **waar-ook** **ben** **ik** **kai** **jullie**
NAAST+NEMEN+OPWAARTS, meenenen, terzijde-nemen, accepteren wa HO tt mid 1 ev G3880 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 NAARTOE vzt G4314 MIJ+ZELF, mijzelf vw 1 4nv ev m G1683 OPDAT vgw G2443 WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar bijw G3699 ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 EN, ook vgw G2532 JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΗΤΕ
 ēte
dat-jullie-zullen-zijn
ZIJN ww: HO tt act 2 mv G5600 (G1510)

Joh 14:4 **ΚΑΙ** **ΟΠΟΥ** **ΕΓΩ** **ΥΠΑΓΩ** **ΟΙΔΑΤΕ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΟΙΔΑΤΕ**
 kai hopou egō hupagō oidate kai tēn odon oidate
en **waar-ook** **ik** **ga-heen** **jullie-hebben-waargenomen** **en** **de** **weg** **jullie-hebben-waargenomen**
EN, ook vgw G2532 WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar bijw G3699 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HV tt act 1 ev G5217 WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492 EN, ook vgw G2532 DE / HET l_ 4nv ev v G3588 WEG zn, 4nv ev v G3598 WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492

Joh 14:5 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΘΩΜΑΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΠΟΥ** **ΥΠΑΓΕΙΣ** **ΚΑΙ**
 legei autō thōmas kurie ouk oidamen pou hupageis kai
zegt **tot-hem** **Tomas** **Heer** **niet** **wij-hebben-waargenomen** **waar** **?** **lijj-gaat-heen** **en**
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 TOMAS zn, 1nv ev m G2381 BEKRACHTIGER, heer zn, 5nv ev m G2962 NIET bijw ontk abs G3756 WAARNEMEN wa HV tt act 1 mv G1492 ?+VAN-WELK, ergens, waar-ergens, waar ? part bep G4226 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 2 ev G5217 EN, ook vgw G2532

ΠΩΣ **ΔΥΝΑΜΕΘΑ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΕΙΔΕΝΑΙ**
 pōs dunametha tēn odon eidenai
hoe **wij-kunnen** **de** **weg** **waargenomen-hebben**
?+ALS, hoe, op-de-een-of-andere-manier bijw vrag G4459 VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 1 mv G1410 DE / HET l_ 4nv ev v G3588 WEG zn, 4nv ev v G3598 WAARNEMEN wo HV tt act G1492

Joh 14:6 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ** **Η** **ΟΔΟΣ** **ΚΑΙ** **Η** **ΑΛΗΘΕΙΑ** **ΚΑΙ** **Η** **ΖΩΗ**
 legei autō ho iēsous egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē
zegt **tot-hem** **de** **Jezus** **ik** **ben** **de** **weg** **en** **de** **waarheid** **en** **het** **leven**
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 DE / HET l_ 1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510 DE / HET l_ 1nv ev v G3588 WEG zn, 1nv ev v G3598 EN, ook vgw G2532 DE / HET l_ 1nv ev v G3588 WAARHEID zn, 1nv ev v G225 EN, ook vgw G2532 DE / HET l_ 1nv ev v G3588 LEVEN zn, 1nv ev v G2222

ΟΥΔΕΙΣ **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΔΙ** **ΕΜΟΥ**
 oudeis erchetai pros ton patera ei mē di emou
niemand **komt** **naar-toe** **de** **Vader** **indien** **toch-niet** **door** **mij**
NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev m G3762 KOMEN wa HO tt mid 3 ev G2064 NAARTOE vzt G4314 DE / HET l_ 4nv ev m G3588 VADER zn, 4nv ev m G3962 INDIEN part voorw G1487 TOCH-NIET part ontk vwd G3361 DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223 IK, mij vp 1 2nv ev G1700

Joh 14:7 **ΕΙ** **ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΜΟΥ** **ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ** **ΑΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠ** **ΑΡΤΙ**
 ei egnōkeite me kai ton patera mou egnōkeite an kai ap arti
indien **jullie-hadden-gekend** **mij** **ook** **de** **Vader** **van-mij** **jullie-hadden-gekend** **aan** **en** **van-af** **dit-moment**
INDIEN part voorw G1487 KENNEN, weten wa HV vt act 2 mv G1097 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 EN, ook vgw G2532 DE / HET l_ 4nv ev m G3588 VADER zn, 4nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 KENNEN, weten wa HV vt act 2 mv G1097 OOI, ook-maar part G302 EN, ook vgw G2532 VANAF vzt G575 HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737

ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ginōskete auton **ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΤΕ ΑΥΤΟΝ** kai heōrakate auton
 |jullie-kennen hem en jullie-hebben-gezien hem
KENNEN, weten wa HO tt act 2 mv G1097 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 EN, ook vgw G2532 ZIEN wa HV tt act 2 mv G3708 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846

14:8 **ΛΕΓΕΙ** legei **ΑΥΤΩ** autō **Ο** ho **ΦΙΛΙΠΠΟΣ** philippos **ΚΥΡΙΕ** kurie **ΔΕΙΞΟΝ** deixon **ΗΜΙΝ** hēmin **ΤΟΝ** ton **ΠΑΤΕΡΑ** patera **ΚΑΙ** kai **ΑΡΚΕΙ** arkei
 |zegt tot-hem de philippos kurie toon ! hēmin aan-ons de vader en |het-is-voldoende
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 DE / HET L 1nv ev m G3588 FILIPPUS zn 1nv ev m G5376 BEKRACHTIGER, heer zn 5nv ev m G2962 TONEN wg FE tt act 2 ev G1166 WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254 DE / HET L 4nv ev m G3588 VADER zn 4nv ev m G3962 EN, ook vgw G2532 VOLDOENDE-ZIJN, tevreden-zijn wa HO tt act 3 ev G714

ΗΜΙΝ hēmin **voor-ons**
WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254

14:9 **ΛΕΓΕΙ** legei **ΑΥΤΩ** autō **Ο** ho **ΙΗΣΟΥΣ** iēsous **ΤΟΣΟΥΤΟΝ** tosouton **ΧΡΟΝΟΝ** chronon **ΜΕΘ** meth **ΥΜΩΝ** humōn **ΕΙΜΙ** eimi **ΚΑΙ** kai **ΟΥΚ** ouk
 |zegt tot-hem de iēsous tosoeueen Jezus zoe-veel tijd met jullie |ik-ben en niet
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 DE / HET L 1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424 HET+ZELFDE, zoe-veel, zoe-grôte zn 5nv ev m G5118 TIJD wg FE tt act 2 ev G5550 MET (2), na (4) zn 2nv ev m G3326 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510 EN, ook vgw G2532 NIET bijw ontk abs G3756

ΕΓΝΩΚΑΣ egnōkas **ΜΕ** me **ΦΙΛΙΠΠΕ** philippe **Ο** ho **ΕΩΡΑΚΩΣ** heōrakōs **ΕΜΕ** eme **ΕΩΡΑΚΕΝ** heōraken **ΤΟΝ** ton **ΠΑΤΕΡΑ** patera **ΚΑΙ** kai **ΠΩΣ** pōs **ΚΥ** ky
 |jullie-hebben-gekend mij philippe ho heōrakōs eme heōraken ton patera kai pōs |hoe ? su jij
KENNEN, weten wa HV tt act 2 ev G1097 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 FILIPPUS zn 5nv ev m G5376 DE / HET L 1nv ev m G3588 ZIEN wd HV tt act 1nv ev m G3708 IK, mij vp 1 4nv ev G1691 ZIEN wa HV tt act 3 ev G3708 DE / HET L 4nv ev m G3588 VADER zn 4nv ev m G3962 EN, ook vgw G2532 ?-ALS, hoe, op-de-een-of-andere-maier bijw vrag G4459 JIJ, jou vp 2 1nv o G4771

ΛΕΓΕΙΣ legeis **ΔΕΙΞΟΝ** deixon **ΗΜΙΝ** hēmin **ΤΟΝ** ton **ΠΑΤΕΡΑ** patera
 |zegt toon ! aan-ons de vader
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 2 ev G3004 TONEN wg FE tt act 2 ev G1166 WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254 DE / HET L 4nv ev m G3588 VADER zn 4nv ev m G3962

14:10 **ΟΥ** ou **ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ** pisteueis **ΟΤΙ** hoti **ΕΓΩ** egō **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΠΑΤΡΙ** patri **ΚΑΙ** kai **Ο** ho **ΠΑΤΗΡ** patēr **ΕΝ** en **ΕΜΟΙ** emoi **ΕΣΤΙΝ** estin **ΤΑ** ta **ΡΗΜΑΤΑ** rhēmata
 |niet jij-gelooft dat ik in de vader kai ho patēr in mij |is ta rēmata |uitspraken
NIET bijw ontk abs G3756 GELOVEN, toevertrouwen wa HO tt act 2 ev G4100 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev m G3588 VADER zn 3nv ev m G3962 EN, ook vgw G2532 DE / HET L 1nv ev m G3588 VADER zn 3nv ev m G3962 IN vzt G1722 IK, mij vp 1 3nv ev G1698 ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510) DE / HET L 4nv mv o G3588 STROMEN-resultaat, uitspraak zn 4nv mv o G4487

Δ ha **ΕΓΩ** egō **ΛΑΛΩ** lalō **ΥΜΙΝ** hūmin **ΑΠ** ap **ΕΜΑΥΤΟΥ** emautou **ΟΥ** ou **ΛΑΛΩ** lalō **Ο** ho **ΔΕ** de **ΠΑΤΗΡ** patēr **Ο** ho **ΕΝ** en **ΕΜΟΙ** emoi
 |die ik |spreek tot-jullie van-af mijzelf niet |ik-spreek de echter vader degene in mij
WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vp 4nv mv o G3739 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 SPREKEN wa HO tt act 1 ev G2980 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 VANAF vp 1 2nv ev m G575 MIJ+ZELF, mijzelf vw 1 2nv ev m G1683 NIET bijw ontk abs G3756 SPREKEN wa HO tt act 1 ev G2980 DE / HET L 1nv ev m G3588 ECHTER vgw G1161 VADER zn 3nv ev m G3962 DE / HET L 1nv ev m G3588 IN vzt G1722 IK, mij vp 1 3nv ev G1698

ΜΕΝΩΝ menōn **ΑΥΤΟΣ** autos **ΠΟΙΕΙ** poiei **ΤΑ** ta **ΕΡΓΑ** erga **ΑΥΤΟΥ** autou
 |blijvende hij doet ta erga van-hem
BLIJVEN wd HO tt act 1nv ev m G3306 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 1nv ev m G846 DOEN, maken wa HO tt act 3 ev G4160 DE / HET L 4nv mv o G3588 WERK zn 4nv mv o G2041 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

14:11 **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ** pisteuete **ΜΟΙ** moi **ΟΤΙ** hoti **ΕΓΩ** egō **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΠΑΤΡΙ** patri **ΚΑΙ** kai **Ο** ho **ΠΑΤΗΡ** patēr **ΕΝ** en **ΕΜΟΙ** emoi **ΕΙ** ei **ΔΕ** de **ΜΗ** mē **ΔΙΑ** dia
 |geloof ! mij dat ik in de vader kai ho patēr in mij indien echter toch-niet vanwege
GELOVEN, toevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100 IK, mij vp 1 3nv ev G3427 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev m G3588 VADER zn 3nv ev m G3962 EN, ook vgw G2532 DE / HET L 1nv ev m G3588 VADER zn 3nv ev m G3962 IN vzt G1722 IK, mij vp 1 3nv ev G1698 INDIEN part voorv G1487 ECHTER vgw G1161 TOCH-NIET part ontk vwd G3361 DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223

ΤΑ ta **ΕΡΓΑ** erga **ΑΥΤΑ** auta **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΜΟΙ** pisteuete moi
 |de werken zelf |geloof ! in-mij
DE / HET L 4nv mv o G3588 WERK zn 4nv mv o G2041 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv o G846 GELOVEN, toevertrouwen wg HO tt act 2 mv G4100 IK, mij vp 1 3nv ev G3427

14:12 **ΑΜΗΝ** amēn **ΑΜΗΝ** amēn **ΛΕΓΩ** legō **ΥΜΙΝ** hūmin **Ο** ho **ΠΙΣΤΕΥΩΝ** pisteuōn **ΕΙΣ** eis **ΕΜΕ** eme **ΤΑ** ta **ΕΡΓΑ** erga **Δ** ha **ΕΓΩ** egō **ΠΟΙΩ** poiō
 |amen amen |ik-zeg hūmin ho pisteuōn eis eme ta erga ha |die ik |doe
AMEN hebr G281 AMEN hebr G281 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 DE / HET L 1nv ev m G3588 GELOVEN, toevertrouwen wd HO tt act 1nv ev m G4100 TOT-IN vzt G1519 IK, mij vp 1 4nv ev G1691 DE / HET L 4nv mv o G3588 WERK zn 4nv mv o G2041 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vp 4nv mv o G3739 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160

ΚΑΚΕΙΝΟΣ kakeinos **ΠΟΙΗΣΕΙ** poiēsei **ΚΑΙ** kai **ΜΕΙΖΟΝΑ** meizona **ΤΟΥΤΩΝ** toutōn **ΠΟΙΗΣΕΙ** poiēsei **ΟΤΙ** hoti **ΕΓΩ** egō **ΠΡΟΣ** pros **ΤΟΝ** ton **ΠΑΤΕΡΑ** patera **ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ** poreuomai
 |ook-diegene |zal-doen en |grotere van-deze |hij-zal-doen dat ik naar-toe ton vader |ga
EN+UIT+TE-ZIJN, en-die, ook-die va 1nv ev m G2548 DOEN, maken wa HO tt act 3 ev G4160 EN, ook vgw G2532 GROTER bn 4nv mv o vergr G3187 DE+ZELF, deze, dit va 2nv mv o G5130 DOEN, maken wa HO tt act 3 ev G4160 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 NAARTOE vzt G4314 DE / HET L 4nv ev m G3588 VADER zn 4nv ev m G3962 GAAN wa HO tt mid 1 ev G4198

Joh 14:13 **ΚΑΙ Ο** kai ho **ΤΙ** ti **ΑΝ** an **ΑΙΤΗΧΤΕ** aitēsēte **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΟΝΟΜΑΤΙ** onomati **ΜΟΥ** mou
 en wat tiets ook-maar dat-jullie-zouden-verzoeken in de naam van-mij
EN, ook vgw G2532 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev o G3739 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5100 OOIΤ, ook-maar part G302 VERZOEKEN wv HO tt act 2 mv G154 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev o G3588 NAAM zn 3nv ev o G3686 IK, mij vp 1 2nv ev G3450

ΤΟΥΤΟ touto **ΠΟΙΗΣΩ** poiēsō **ΙΝΑ** hina **ΔΟΞΑΣΘΗ** doxasthē **Ο** ho **ΠΑΤΗΡ** patēr **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΥΙΩ** huiō
 dit ik-zal-doen opdat dat-hij-verheerlijkt-zou-worden de Vader in de Zoon
DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124 DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160 OPDAT vgw G2443 TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wv HO tt pas 3 ev G1392 DE / HET L 1nv ev m G3588 VADER zn 1nv ev m G3962 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev m G3588 ZOON zn 3nv ev m G5207

Joh 14:14 **ΕΑΝ** ean **ΤΙ** ti **ΑΙΤΗΧΤΕ** aitēsēte **ΜΕ** me **ΕΝ** en **ΤΩ** tō **ΟΝΟΜΑΤΙ** onomati **ΜΟΥ** mou **ΤΟΥΤΟ** touto
 in-het-geval-dat iets dat-jullie-zouden-verzoeken mij in de naam van-mij dit
INDIEN+OOIΤ, in-het-geval-dat part voorw G1437 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5100 VERZOEKEN wv HO tt act 2 mv G154 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 IN vzt G1722 DE / HET L 3nv ev o G3588 NAAM zn 3nv ev o G3686 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124

ΠΟΙΗΣΩ poiēsō
 ik-zal-doen
DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160

Joh 14:15 **ΕΑΝ** ean **ΑΓΑΠΑΤΕ** agapate **ΜΕ** me **ΤΑΣ** tas **ΕΝΤΟΛΑΣ** entolas **ΤΑΣ** tas **ΕΜΑΣ** emas **ΤΗΡΗΣΕΤΕ** tērēsete
 in-het-geval-dat dat-jullie-zullen-liefhebben mij tas de voorschriften de mijn jullie-zullen-bewaren
INDIEN+OOIΤ, in-het-geval-dat part voorw G1437 LIEFHEBBEN wv HO tt act 2 mv G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L 4nv mv v G3588 IN+EINDE, voorschrift zn 4nv mv v G1785 DE / HET L 4nv mv v G3588 MIJN vb 1 4nv mv v G1699 BEWAREN wa HO tt act 2 mv G5083

Joh 14:16 **ΚΑΙ ΕΓΩ** kai egō **ΕΡΩΤΗΣΩ** erōtēsō **ΤΟΝ** ton **ΠΑΤΕΡΑ** patera **ΚΑΙ** kai **ΑΛΛΟΝ** allon **ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ** paraklēton **ΔΩΣΕΙ** dōsei **ΥΜΙΝ** humin **ΙΝΑ** hina **ΜΕΝ** men
 ik egō zal-vragen ton de Vader en andere erbij-geroepene hij-zal-geven aan-jullie opdat inderdaad
EN, ook vgw G2532 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 STROMEN+VERZOEKEN, vragen wa HO tt act 1 ev G2065 DE / HET L 4nv ev m G3588 VADER zn 4nv ev m G3962 EN, ook vgw G2532 ANDER bn 4nv ev m G243 NAAST+GEROEPEN, erbij-geroepene zn 4nv ev m G3875 GEVEN wa HO tt act 3 ev G1325 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 OPDAT vgw G2443 INDERDAAD part G3303

Η ē **ΜΕΘ** meth **ΥΜΩΝ** humōn **ΕΙΣ** eis **ΤΟΝ** ton **ΑΙΩΝΑ** aiōna
 dat-hij-zal-zijn met jullie tot-in de aeon
ZIJN wv HO tt act 3 ev G5600 (G1510) MET (2), na (4) vzt G3326 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 TOT-IN vzt G1519 DE / HET L 4nv ev m G3588 ON+INDIEN+ZUNDE, steeds-ZIJNDE, aeon zn 4nv ev m G165

Joh 14:17 **ΤΟ** to **ΠΝΕΥΜΑ** pneuma **ΤΗΣ** tēs **ΑΛΗΘΕΙΑΣ** alētheias **Ο** ho **Ο** ho **ΚΟΣΜΟΣ** kosmos **ΟΥ** ou **ΔΥΝΑΤΑΙ** dunatai **ΛΑΒΕΙΝ** labein
 de geest van-de waarheid ho die ho de wereld niet kan in-ontvangst-nemen
DE / HET L 4nv ev o G3588 BLAZEN+resultaat, windstoot, geest zn 4nv ev o G4151 DE / HET L 2nv ev v G3588 WAARheid zn 2nv ev v G225 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev o G3739 DE / HET L 1nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn 1nv ev m G2889 NIET bijw ontk abs G3756 VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 3 ev G1410 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt act G2983

ΟΤΙ hoti **ΟΥ** ou **ΘΕΩΡΕΙ** theōrei **ΑΥΤΟ** auto **ΟΥΔΕ** oude **ΓΙΝΩΣΚΕΙ** ginōskei **ΑΥΤΟ** auto **ΥΜΕΙΣ** hūmeis
 dat niet zij-aanschouwt het ook-niet zij-kent het jullie
WELK+ENIG, dat vgw G3754 NIET bijw ontk abs G3756 PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 3 ev G2334 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846 NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch bijw G3761 KENNEN, weten wa HO tt act 3 ev G1097 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846 JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΔΕ de **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ** geinōskete **ΑΥΤΟ** auto **ΟΤΙ** hoti **ΠΑΡ** par **ΥΜΙΝ** humin **ΜΕΝΕΙ** menei **ΚΑΙ** kai **ΕΝ** en **ΥΜΙΝ** humin **ΕΣΤΑΙ** estai
 echter jullie-kennen het dat bij jullie het-blijft en in jullie het-zal-zijn
ECHTER vgw G1161 KENNEN, weten wa HO tt act 2 mv G1097 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846 WELK+ENIG, dat vgw G3754 NAAST, bij G3944 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 BLIJVEN wa HO tt act 3 ev G3306 EN, ook vgw G2532 IN vzt G1722 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 ZIJN wa HO tt mid 3 ev G2071 (G1510)

Joh 14:18 **ΟΥΚ** ouk **ΑΦΗΣΩ** aphēsō **ΥΜΑΣ** humas **ΟΡΦΑΝΟΥΣ** orphanous **ΕΡΧΟΜΑΙ** erchomai **ΠΡΟΣ** pros **ΥΜΑΣ** humas
 niet ik-zal-laten jullie wezen erkom naar-toe jullie
NIET bijw ontk abs G3756 VANAF+LATEN, laten, laten-gaan wa HO tt act 1 ev G863 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 WEES bn/zn 4nv mv m G3737 KOMEN wa HO tt mid 1 ev G2064 NAARTOE vzt G4314 JULLIE vp 2 4nv mv G5209

Joh 14:19 **ΕΤΙ** eti **ΜΙΚΡΟΝ** mikron **ΚΑΙ** kai **Ο** ho **ΚΟΣΜΟΣ** kosmos **ΜΕ** me **ΟΥΚΕΤΙ** ouketi **ΘΕΩΡΕΙ** theōrei **ΥΜΕΙΣ** hūmeis **ΔΕ** de **ΘΕΩΡΕΙΤΕ** theōreite **ΜΕ** me
 nog klein-beetje en de kosmos mij niet-meer aanschouwt jullie echter aanschouwen mij
NOG bijw G2089 KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397 EN, ook vgw G2532 DE / HET L 1nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn 1nv ev m G2889 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 NIET+NOG+STEDS, niet-meer bijw G3765 PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 3 ev G2334 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 ECHTER vgw G1161 PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 2 mv G2334 IK, mij vp 1 4nv ev G3165

ΟΤΙ hoti **ΕΓΩ** egō **ΖΩ** zō **ΚΑΙ** kai **ΥΜΕΙΣ** hūmeis **ΖΗΣΕΘΑΙ** zēsesthai
 dat ik zō leef en jullie zullen-leven
WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 LEVEN wa HO tt act 1 ev G2198 EN, ook vgw G2532 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 LEVEN wa HO tt mid G2198

Joh 14:20 **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΥΜΕΙΣ** **ΓΝΩΣΕΘΕ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΑΤΡΙ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΕΝ** **ΕΜΟΙ**
 en ekeinē tē hēmera humeis gnōsethe hoti egō en tō patri mou kai humeis en emoi
 in die de hēmera dag jullie zullen-weten~ dat ik in de Vader van-mij en jullie in mij
IN vzt G1722 UIT+ZIJN, die, dat va 3nv ev v G1565 DE / HET L_ 3nv ev v G3588 DAG zn_ 3nv ev v G2250 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 KENNEN, weten wa HO ttt mid 2 mv G1097 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 IN vzt G1722 DE / HET L_ 3nv ev m G3588 VADER zn_ 3nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev m G3450 EN, ook vgw G2532 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 IN vzt G1722 IK, mij vp 1 3nv ev G1698

ΚΑΓΩ **ΕΝ** **ΥΜΙΝ**
 kagō en humin
 en-ik in jullie
EN+IK, ook-ik, EN+mij, ook-mij vp 1 1nv ev ing G2504 IN vzt G1722 JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 14:21 **Ο** **ΕΧΩΝ** **ΤΑΣ** **ΕΝΤΟΛΑΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΗΡΩΝ** **ΑΥΤΑΣ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο**
 ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho
 degene hebbende de voorschriften van-mij en bewarende ze diegene is degene
DE / HET L_ 1nv ev m G3588 HEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G2192 DE / HET L_ 4nv mv v G3588 IN+EINDE, voorschrift zn, 4nv mv v G1785 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 EN, ook vgw G2532 BEWAREN wd HO tt act 1nv ev m G5083 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv v G846 UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565 ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510) DE / HET L_ 1nv ev m G3588

ΑΓΑΠΩΝ **ΜΕ** **Ο** **ΔΕ** **ΑΓΑΠΩΝ** **ΜΕ** **ΑΓΑΠΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΥΠΟ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΓΩ**
 agarōn me ho de agarōn me agapēthēsetai hupo tou patros mou kai egō
 liefhebbende mij degene echter liefhebbende mij zal-geliefd-worden onder de Vader van-mij en ik
LIEFHEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 ECHTER vgw G1161 LIEFHEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 LIEFHEBBEN wa HO tt pas 3 ev G25 ONDER vzt G5259 DE / HET L_ 2nv ev m G3588 VADER zn, 2nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 EN, ook vgw G2532 IK, mij vp 1 1nv ev G1473

ΑΓΑΠΗΣΩ **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΜΦΑΝΙΣΩ** **ΑΥΤΩ** **ΕΜΑΥΤΟΝ**
 agarēsō auton kai emphanisō autō emauton
 zal-liefhebben hem en ik-zal-kenbaar-maken aan-hem mijzelf
LIEFHEBBEN wa HO tt act 1 ev G25 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 EN, ook vgw G2532 IN+VERSCHIJNEN-maken, kenbaar-maken wa HO tt act 1 ev G1718 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 MIJ-ZELF, mijzelf vw 1 4nv ev m G1683

Joh 14:22 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΙΟΥΔΑΣ** **ΟΥΧ** **Ο** **ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΚΑΙ** **ΤΙ**
 legei autō ioudas ouch ho iskariōtēs kurie kai ti
 zegt tot-hem Judas niet ho Iskariot Heer ! en wat ?
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 JUDAS zn, 1nv ev m G2455 NIET bijv ontk abs G3756 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 ISKARIOT zn, 1nv ev m G2469 BEKRACHTIGER, heer zn, 5nv ev m G2962 EN, ook vgw G2532 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev o G5101

ΓΕΓΟΝΕΝ **ΟΤΙ** **ΗΜΙΝ** **ΜΕΛΛΕΙΣ** **ΕΜΦΑΝΙΖΕΙΝ** **ΣΕΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧΙ** **ΤΩ** **ΚΟΣΜΩ**
 gegonen hoti hēmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tō kosmō
 is-geworden dat aan-ons jijj-staat-op-het-punt kenbaar-te-maken jezelf en niet ? aan-de wereld
WORDEN wa HV tt act 3 ev G1096 WELK+ENIG, dat vgw G3754 WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254 OP-HET-PUNT-STAAN wa HO tt act 2 ev G3195 IN+VERSCHIJNEN-maken, kenbaar-maken wa HO tt act G1718 JIJ+ZELF, jezelf vw 2 4nv ev m G4572 EN, ook vgw G2532 NIET-met-naadruk, niet bijv ontk nadr vrag G3780 DE / HET L_ 3nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 3nv ev m G2889

Joh 14:23 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΑΝ** **ΑΓΑΠΑ**
 apekrithē iēsous kai eipen autō ean agapa
 antwoordde Jezus en zei tot-hem in-het-geval-dat iemand heeft-lief
VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424 EN, ook vgw G2532 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5100 LIEFHEBBEN wa HO tt act 3 ev G25

ΜΕ **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΜΟΥ** **ΤΗΡΗΣΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΜΟΥ** **ΑΓΑΠΗΣΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**
 me ton logon mou tērēsei kai ho patēr mou agapēsei auton kai
 mij het woord van-mij hij-zal-bewaren en de Vader van-mij zal-liefhebben hem en
IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L_ 4nv ev m G3588 LEGGENDE, zeggende, woord zn, 4nv ev m G3056 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 BEWAREN wa HO tt act 3 ev G5083 EN, ook vgw G2532 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 VADER vp 1 2nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 LIEFHEBBEN wa HO tt act 3 ev G25 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 EN, ook vgw G2532

ΠΡΟΣ **ΑΥΤΟΝ** **ΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ** **ΚΑΙ** **ΜΟΝΗΝ** **ΠΑΡ** **ΑΥΤΩ** **ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ**
 pros auton eleusometha kai monēn par autō poiēsometha
 naar-toe hem wij-zullen-komen~ en verblijf bij hem wij-zullen-maken~
NAARTOE vzt G4314 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 KOMEN wa HO ttt mid 1 mv G2064 EN, ook vgw G2532 BLIJVEN, verblijf zn, 4nv ev v G3438 NAAST, bij vzt G3844 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 DOEN, maken wa HO ttt mid 1 mv G4160

Joh 14:24 **Ο** **ΜΗ** **ΑΓΑΠΩΝ** **ΜΕ** **ΤΟΥΣ** **ΛΟΓΟΥΣ** **ΜΟΥ** **ΟΥ** **ΤΗΡΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΛΟΓΟΣ**
 ho mē agarōn me tous logous mou ou tērei kai ho logos
 degene toch-niet liefhebbende mij de woorden van-mij niet bewaart en het woord
DE / HET L_ 1nv ev m G3588 TOCH-NIET part ontk vwd G3361 LIEFHEBBEN wd HO tt act 1nv ev m G25 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 DE / HET L_ 4nv mv m G3588 LEGGENDE, zeggende, woord zn, 4nv mv m G3056 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 NIET bijv ontk abs G3756 BEWAREN wa HO tt act 3 ev G5083 EN, ook vgw G2532 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 LEGGENDE, zeggende, woord zn, 1nv ev m G3056

ΟΝ **ΔΙΚΟΥΕΤΕ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΜΟΣ** **ΑΛΛΑ** **ΤΟΥ** **ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ** **ΜΕ** **ΠΑΤΡΟΣ**
 hon dat akouete ouk estin emos alla tou pempstantos me patros
 dat jullie-horen niet is mijn maar van-de zendende mij Vader
WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev m G3739 HOREN wa HO tt act 2 mv G191 NIET bijv ontk abs G3756 ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510) G1699 MIJN vb 1 1nv ev m G1699 ANDER, maar vgw G235 DE / HET L_ 2nv ev m G3588 ZENDEN wd FE -- act 2nv ev m G3992 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 VADER zn, 2nv ev m G3962

Joh 14:25 **ΤΑΥΤΑ** **ΛΕΛΑΛΗΚΑ** **ΥΜΙΝ** **ΠΑΡ** **ΥΜΙΝ** **ΜΕΝΩΝ**
 tauta lelalēka humin par humin menōn
 deze-dingen ik-heb-gesproken tot-jullie bij jullie blijvende
DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023 SPREKEN wa HV tt act 1 ev G2980 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 NAAST, bij vzt G3844 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 BLIJVEN wd HO tt act 1nv ev m G3306

Joh 14:26 **ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πempσει ο πατηρ εν**
 ho de echter Eribj-geroepene de geest de heilige welke zal-zenden de Vader in

τω ονοματι μου εκεινος υμας διδασει παντα και υπomnhσει υμας παντα
 to onomati mou ekeinos humas didaxei panta kai hypomnhsei humas panta
 de naam van-mij diegene jullie zal-onderwijzen alles en zal-in-herinnering-brengen jullie alles

α ηα wat ειπον υμιν εγω
 ha wat eipon humin egō
 zei tot-jullie ik

Joh 14:27 **ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδομι υμιν ου καθωc ο κοcμοc**
 eirēnēn aphiēmi humin eirēnēn tēn emēn didōmi humin ou kathōc ho kosmos
 vrede ik-laat aan-jullie vrede de mijn ik-geef aan-jullie niet zo-als de wereld

διδοcιν υμιν εγω διδομι υμιν μη ταραcceθω υμων η καρδια
 didōsin humin egō didōmi humin mē tarassethō humōn hē kardia
 geeft aan-jullie ik geef aan-jullie toch-niet laat-het-verontrust-woorden~ ! van-jullie het hart

μηδε δειλιατω
 mēde deiliatō
 ook-niet laat-het-timide-zijn !

Joh 14:28 **ηκουcατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προc υμαc ει ηγαπατε με**
 ēkousate hoti egō eipon humin hypagō kai erchomai pros humas ei ēgapate me
 jullie-horen dat ik mij vp 1 1nv ev G1473 zeggen wa FE vt act 1 ev G2036 jullie vp 2 3nv mv G5213 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217 EN, ook vgw G2532 KOMEN wa HO tt mid 1 ev G2064 NAARTOE vzt G4314 jullie vp 2 4nv mv G5209 INDIEN part voorv G1487 LIEFHEBBEN wa FE vt act 2 mv G25 IJ, mij vp 1 4nv ev G3165

εχαρητε αν οτι πορευομαι προc τον πατερα οτι ο πατηρ μειζων μου εcτιν
 echarēte an hoti poreuomai pros ton patera hoti o patēr meizōn mou estin
 jullie-verheugden-je ooit dat ik-ga naar-toe de Vader dat ho de vader groter van-mij is

Joh 14:29 **και νυν ειρηκα υμιν πριn γενεcθαι ινα οταν γενηται**
 kai nun eirēka humin prin genesthai hina otan genētai
 en nu ik-heb-uitgesproken tot-jullie voordat te-woorden~ opdat wanneer-ook-maar dat-het-zal-woorden~

πιστευchte
 pisteusēte
 dat-jullie-zouden-geloven

Joh 14:30 **ουκετι πολλα λαηcω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοcμου**
 ouketi polla lalēsō meth humōn erchetai gar ho tou kosmou
 niet-meer vele-dingen ik-zal-spreken met jullie komt want de van-de wereld

αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν
 archōn kai en emoi ouk echei ouden
 overste en in mij niet hij-heeft niets

Joh 14:31 **αλλ ινα γνωc ο κοcμοc οτι αγαπω τον πατερα και καθωc ενετειλατο**
 all hina gnōc ho kosmos hoti agapō ton patera kai kathōc eneteilato
 maar hina opdat dat-zij-zal-weten de ho kosmos dat ik-heb-lief de vader en zo-als geeft-instructie~

ΜΟΙ moi <i>aan-mij</i>	Ο ho <i>de</i>	ΠΑΤΗΡ patēr <i>Vader</i>	ΟΥΤΩΣ houtōs <i>zō</i>	ΠΟΙΩ poiō <i>ik-doe</i>	ΕΓΕΙΡΕΣΘΕ egeiresthe <i>komt-overeind~!</i>	ΑΓΩΜΕΝ agōmen <i>dat-wij-zullen-gaan</i>	ΕΝΤΕΥΘΕΝ enteuthen <i>hier-vandaan</i>
IK, mij vp 1 3nv ev G3427	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	VADER zn, 1nv ev m G3962	DE+ZELF+ALS, dit+ALS, zō bijw G3779	DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160	WEKKEN, ontwaken, id. doen-oprijzen, overeindkomen, overeindhalen wg HO tt mid 2 mv G1453	LEIDEN, id, gaan ww- HO tt act 1 mv G71	IN-zijn+PLAATS, hiervandaan bijw van_plaats G1762